

# Collection of Unpublished Materials

## SIL International – Philippines

### NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

### PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

B(W): Odiongon —

INFORMATION SHEET: Site - Kalibo

Date 25 Sept. 68

RESEARCHER: DAVID ZORC

1. Dialect or Language - Odiongon
2. Where spoken - Odiongon, Tablas, Romblon
3. Name of Informant - Mrs. Francisca M. Fabella
4. Birthday - 10 Oct. 1925 Place - Odiongon
5. Sex - F Age - 44 Mother tongue - Odiongon
6. Other language spoken - English  
Pilipino  
Hiligaynon
7. Occupation - teacher
8. Where and how dialect was learned - childhood
9. Educational attainment - B.S.E.Ed. (inverted)
10. Language of Father - Odiongon  
" Mother - Odiongon  
" Spouse - Odiongon  
" used in home: Odiongon

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: i i̇ e e ae a a o o u u

Consonants: p b f v th d t d k g x '   
m n ng s z s z c j r r l i̇   
w y

General intonation patterns:

Statement -

Question -

Command -

Surprise -

How many voices or focuses:

Causatives:

Distributives:

Pronoun classes:

Markers; Topic Associative Object Referent

Others:

LINGUISTIC CHECK LIST FOR Odionganon, Vocabulary of Roots

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. all - tanan             | 36. fat - tabá'                  |
| 2. ashes - abóh            | 37. far - yadó'                  |
| 3. belly - bitúkah         | 38. father - tatay               |
| 4. big - rakó'             | 39. feather - balahiboh          |
| 5. bird - pispis           | 40. feces - (ka'uyoh), ta'ih     |
| 6. bite - kagát            | 41. few - apilah                 |
| 7. black - itúm            | 42. fish - isra'                 |
| 8. blood - rogó'           | 43. five - lima                  |
| 9. blow [air] - hudóp      | 44. finger - kidamot             |
| 10. bone - sukáh           | 45. fingernail - kukúh           |
| 11. breast - rughan; sosoh | 46. fire - kayadoh               |
| 12. build - patinrog       | 47. fly (n.) - yángaw            |
| 13. burn - sunog           | 48. fly (v.) - yupar'            |
| 14. buy - bakáy            | 49. foot - siki                  |
| 15. bury - yubóng          | 50. four - 'áp'at                |
| 16. carry [bring] - rayáh  | 51. fog - 'ambun                 |
| 17. cloud - rámpog         | 52. give - ta'oh                 |
| 18. cold - yamiǵ           | 53. good - 'ádoh                 |
| 19. comb - husáy           | 54. grass - halimunén            |
| 20. come - málih           | 55. green - bérde                |
| 21. count - bílang         | 56. hair [on head] - buhok       |
| 22. die - matay            | 57. hair [pubic] -               |
| 23. dog - 'éro'            | 58. hand - damót                 |
| 24. drink - 'inóm          | 59. head - uyoh                  |
| 25. dry [adj] - 'ugáh      | 60. hear - rungóg                |
| 26. ear - talíngah         | 61. heart - tagipuso'on'         |
| 27. earth - ragá' dúta'    | 62. heavy - bug'at               |
| 28. earthquake - linog     | 63. hit - tama', súntok          |
| 29. eat - ka'on            | 64. hold [take] - hudot [huytil] |
| 30. egg - itlog            | 65. house - bayáy                |
| 31. elder - maguyáng       | 66. hundred - gatós              |
| 32. eight - wayóh          | 67. husband - asawah             |
| 33. evil - yá'in           | 68. ice - yeloh                  |
| 34. eye - matáh            | 69. kill - patay                 |
| 35. fall [drop] - húyog    | 70. knee - túhor                 |

LINGUISTIC CHECK LIST FOR Odionganon . Vocabulary (page 2)

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 71. know [how] - ma'ayam  | 108. red - puyah                       |
| 72. know [name] - kilayah | 109. right/<br>correct - tama', hustoh |
| 73. know [wise] - ma'ayam | 110. rightside - tu'oh                 |
| 74. laugh - guyah         | 111. river - suba'                     |
| 75. leaf - rahon          | 112. road - rayan                      |
| 76. lie down - higrá'     | 113. root - gamut                      |
| 77. leftside - waláh      | 114. round - - malimon                 |
| 78. lie [deceive] - bákak | 115. rub - híbo'                       |
| 79. leg - pa'ah           | 116. salt - asín                       |
| 80. live - buhí'          | 117. salty - ma'asin                   |
| 81. liver - 'atáy         | 118. sand - baybay                     |
| 82. long - haba'          | 119. say - bisaya                      |
| 83. louse - kútuh         | 120. sea - ragat, yawor                |
| 84. maiden - rayágah      | 121. see - muyat, kita'                |
| 85. man [person]-tawoh    | 122. seed - busoy                      |
| 86. man [male] - kayaki   | 123. sell - baligya'                   |
| 87. many - rámo'          | 124. seven - pitoh                     |
| 88. meat [flesh] - unór   | 125. sew - tahí'                       |
| 89. moon - búyan          | 126. sharp - tayóm                     |
| 90. mother - nánay        | 127. shoot - baril                     |
| 91. mountain - bagúntor   | 128. short - mababá'                   |
| 92. mouth - yúba'         | 129. show - pakita'                    |
| 93. move bowels - ka'uyoh | 130. sing - 'kantah                    |
| 94. name - ngáyan         | 131. sin - salá'                       |
| 95. nearby - yúngot       | 132. older sister - manáng             |
| 96. neck - li'og          | 133. sit - 'íngkor                     |
| 97. new - bag'o           | 134. skin - 'ánit                      |
| 98. night - gab'i         | 135. sky - lángit                      |
| 99. nose - ilong          | 136. sleep - katuyog                   |
| 100. old - magúyang       | 137. son [child] - 'anák               |
| 101. one - 'usah          | 138. small - 'isót                     |
| 102. other - ibáh         | 139. smoke - 'asoh                     |
| 103. play - idamó'        | 140. snake - sawáh                     |
| 104. pull - biráh, bútang | 141. stand - tinrog                    |
| 105. push - tuyór         | 142. star - bitú'on                    |
| 106. rain - uyán          | 143. stone - batoh                     |
| 107. read - basah         | 144. straight - tadlong                |

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 145. sun - ádlaw               | 184. woods - kaguyangan                      |
| 146. swim - rangóy             | 185. work - trabahöh                         |
| 147. tail - ikog               | 186. worm [earth] - ayayágh                  |
| 148. teach - turó'             | 187. worm [stom.] - bitos                    |
| 149. study - aray              | 188. write - suyat                           |
| 150. ten - sampúyo'            | 189. wring - yubág                           |
| 151. thick - ramoy             | 190. year - tu'íg                            |
| 152. thin - níwang, niswak     | 191. yellow - ruyáw                          |
| 153. think - huna'huna         | 192. yell - ukáw                             |
| 154. remember - rúmrum, tánra' | *****  |
| 155. three - tatloh            | CONTENT WORDS: pronouns & inter-<br>rogative |
| 156. throw - pilák             | 193. I - akóh                                |
| 157. tongue - ríla'            | 194. we [incl.] - kami                       |
| 158. tooth - ngisi             | 195. you and I - kita                        |
| 159. tree - kahoy              | 196. we [excl.] - kita                       |
| 160. turn - libor              | 197. you [sing.] - ikaw                      |
| 161. transfer - saydoh         | 198. you [plur] - kamoh                      |
| 162. two - ruha                | 199. he }<br>200. she } - sídah              |
| 163. ugly - law'ay             | 201. they - sinrah                           |
| 164. urine - ihí'              | 202. who? - si'oh                            |
| 165. vomit - súkah             | 203. what? - ('anóh) ni'óh                   |
| 166. wait - huyát              | 204. whose? - kani'óh                        |
| 167. walk - panaw              | 205. where? - hari'in                        |
| 168. warm - init; rangga       | 206. when? [past] - kag'unóh                 |
| 169. wash [clothes] - labáh    | 207. when? [fut] - sa'unoh                   |
| 170. wash [bathe] - kaligos    | 208. why? - asi'                             |
| 171. wash [dish] - hugas       | 209. how? [mann] - pa'unoh                   |
| 172. wash [hands] - hugas      | 210. how? [degree] - pa'unoh                 |
| 173. water - tubi'             | 211. how much? - pila                        |
| 174. wet - basá'               | 212. do what? - nag-unóh                     |
| 175. white - putí'             | 213. to what degree? - pa'unoh<br>it kayadó' |
| 176. wide - (ma) yapar         | 214. in what rank? - ikapila                 |
| 177. wife - asawa              | 215. how much apiece? - tigpila              |
| 178. wind [air] - hangin       | 216. isn't that so? - indi' bagá             |
| 179. wing - pakpak             | 217. Do not go. - Aya' gipanaw               |
| 180. wipe - pahir'             | 218. did not go. - waya' gipagto             |
| 181. wise - 'ayam              | 219. does not go. - waya'<br>gipapagto       |
| 182. woman - kabadí            | 220. will not go - indi'<br>magpagto         |
| 183. wood - tabla              |  |

221. not smart - bukó' ma'ayam 236. here [near me] - halíh rilí  
 222. not rich - bukó' manggaranon 237. hear [near us] -  
 223. not young - bukó' bata' 238. there [near you] - hiná'  
 224. can not buy - 'indi' maka-  
 bakay 239. there [yonder] - ratóh  
 225. could not buy - wayá' naka-  
 bakay 240. this [by me] - kalíh  
 226. no chicken - wayá' [uyá']  
 manok 241. this [by us] -  
 227. has no food - wayá' pagkaon 242. that [by you] - kiná'  
 228. no one - wayá' tawoh 243. that [yonder] - katóh  
 229. has no money - wayá'kwartah 244. come here - mali rilí  
 230. has money - íngwah it kwartah 245. go here -  
 231. has a chicken - íngwah it manók 246. go there -  
 232. has a house - waya' it bayáy 247. go [there] - pagto rotóh  
 233. has no house - waya'it bayáy 248. to/of this - kaling  
 234. beautiful house - magandang bayáy 249. to/of that - kinang  
 235. rich man - manggaranen nak tawo 250. to/of that - katong

\*\*\*\*\*

## DISCOURSE PARTICLES.

251. [question] - bagá "Did he really go to Manila?" (kayá)  
 252. [excuse] - abi "But I was sick then." (kasí)  
 253. [patience] - anay "Wait first." (muna)  
 254. [quotative] - kuno "They say you are rich." [(daw/raw)  
 255. [quotative] - "He said you are rich." [(mana)  
 256. [quotative] - "I said you are rich." [makon]  
 257. [durative] - ey "Are you finished now?" (na)  
 258. [sustaining] - pa "I'm not finished yet." (pa)  
 259. [consequence] - nakra'an "When he comes, then we will go."  
 260. [immediate] - (ngasing) [dayon]  
 ngey "Do you need this right away?"  
 (agád)  
 261. [limiting] - yang "Just a little is left." (lamang)  
 262. [reflexive] - mismo "I myself will do it." [mismo]  
 263. [estimate] - halos "It is just about ready." (halos)  
 264. [emphatic] - gadór "She is very beautiful." (talaga)  
 265. [discovery] - abá "Oh my goodness, it is done." (palá)  
 266. [affirmative] - gani' "Yes, I know." (nga') [ngani']  
 267. [ignorance] - ilám "I do not know." (aywan) [ambot]  
 268. [permissive] - ma'ari; puydi "May I borrow this?" (maari')  
 [puede]  
 269. [possibility] - sabáling "You might fall." (yata') [basi']  
 270. [optative] - tan'a "I would like a little starch on  
 the trousers." (sana) [kon tani']  
 271. [answer] - ra "Good afternoon." (din/rin) [man]